

Pro

Chapter 17

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

טוב פת חרבה ושלום-פה מביית מלא זבחי-ריב: 1
bon fat haraba et-holsh-pha mbeit mla zachi-rib:
[H7379](#) [H2077](#) [H4392](#) [H7962](#)

Mieux vaut un morceau sec et la paix, qu'une maison pleine de viandes de sacrifices et des querelles.

עבד-משכיל ממשל בבן מביש ובתוך אחים יחלק נחלה: 2
serviteur comprendre dominer dans-fils avoir-honte et-milieu frère partager héritage
[H5159](#) [H0251](#) [H8432](#) [H0954](#) [H4910](#) [H5650](#)

Un serviteur sage gouvernera le fils qui fait honte, et il aura part à l'héritage au milieu des frères.

מצרף לקסף וכור לזהב ובחן לבות יהוה: 3
mzrpf lqsaf vchor lzhab vbhxn lbvot yehv:
[H3068](#) [H3826](#) [H0974](#) [H2091](#) [H3564](#) [H3701](#) [H4715](#)

Le creuset est pour l'argent, et le fourneau pour l'or ; mais l'Éternel éprouve les cœurs.

מרע מקשיב על שפת-און שקר מזין על-לשון 4
mrac mqsivb el sפת-avn shqr mzin el-lshon
[H3956](#) [H0238](#) [H8267](#) [H0205](#) [H8193](#) [H7181](#)

הית: ruine
[H1942](#)

Celui qui fait le mal est attentif à la lèvre d'iniquité ; le menteur prête l'oreille à la langue pernicieuse.

לעג לקש חרף עשהו שמח לאיד לא ינקה: 5
leg lqs haraf ashehu shmch laid la ynkha:
[H5352](#) [H3808](#) [H0343](#) [H8056](#) [H7326](#) [H3932](#)

Qui se moque du pauvre outrage celui qui l'a fait ; qui se réjouit de la calamité ne sera pas tenu pour innocent.

עטרת זקנים בני בנים ותפארת בנים אבותם: 6
etrat zqnim bni bnim vthp'arat bnim avotam:
[H0001](#) [H8597](#) [H2205](#) [H5850](#)

La couronne des vieillards, ce sont les fils des fils, et la gloire des fils, ce sont leurs pères.

לא נאווה לנבל שפת-יתר אף כי-לנדיב שפת-שקר: 7
la na'vaveh lnbl sפת-ytr af ki-lndivb sפת-shqr:
[H8267](#) [H8193](#) [H5081](#) [H0637](#) [H8193](#) [H5036](#) [H5000](#) [H3808](#)

La parole excellente ne convient point à un homme vil ; combien moins [sied] à un prince la lèvre menteuse.

אבן-תן השחר בעיניו בעליו אל-כל אשר יפנה 8
avon-tan hashkhar be'ayno be'lyo al-kol asher yfneh
[H6437](#) [H3605](#) [H0413](#) [H1167](#) [H7810](#) [H2580](#) [H0068](#)

ישכיל: comprendre

Le présent est une pierre précieuse aux yeux de celui qui le possède ; de quelque côté qu'il se tourne, il réussit.

9	מְכַסֶּה- couvrir H3680	פֶּשַׁע transgression H6588	מְבַקֵּשׁ chercher H1245	אַהֲבָה amour H0160	וְשִׁנָּה et- H0160	בְּדָבָר dans-parole H1697	מַפְרִיד séparer H6504	אֱלֹוֹף: chef
---	---	---	--	---	---	--	--	------------------

Celui qui couvre une transgression cherche l'amour, mais celui qui répète une chose divise les intimes amis.

10	תַּחַת וְעֵרָה deux-cents H3967	תַּחַת גֵּרָה insensé H3684	מִהֲפֹות de-frapper H5221	בְּמִבִּין dans-comprendre H0995	כְּסִיל insensé H3684	מֵאָה: deux-cents H3967
----	---	---	---	--	---	---

La répréhension fait plus d'impression sur l'homme intelligent que 100 coups sur le sot.

11	אֶד- seulement H0389	מָרִי chercher H1245	רָע mal H0394	וּמִלְאָךְ et-messenger H4397	אֶכְזָרִי cruel H0394	יִשְׁלַח- envoyer H7971	בּוֹ: ¶
----	--	--	-------------------------------------	---	---	---	------------

L'inique ne cherche que rébellion ; mais un messenger cruel sera envoyé contre lui.

12	פְּנוּשׁ privé-de-petit H7909	רֵב dans-homme H0376	בְּאִישׁ et-ne...pas H0408	כְּסִיל insensé H3684	בְּאִנְלֹתוֹ: dans-son-folie-lui H0200
----	---	--	--	---	--

Qu'un homme rencontre une ourse privée de ses petits, plutôt qu'un sot dans sa folie !

13	מְשִׁיב retourner H7725	רָעָה mal H8478	תַּחַת sous H8478	טוֹבָה bonheur H3808	לֹא- ne...pas H3808	תְּמוּשׁ (תְּמוּשׁ) H4185	רָעָה mal H4185	מִבֵּיתוֹ: de-son-maison-lui
----	---	---------------------------------------	---	--	---	---	---------------------------------------	---------------------------------

Le mal ne quittera point la maison de celui qui rend le mal pour le bien.

14	פְּוֹטֵר eaux H4325	מִים commencement H7225	רֵאשִׁית commencement H7225	מִדּוֹן querelle H4066	וּלְפָנָי et-face H6440	הַתְּנַלְעֶ le-querelle H7379	הָרִיב le-querelle H7379	נָטוּשׁ: abandonner H5203
----	---	---	---	--	---	---	--	---

Le commencement d'une querelle, c'est comme quand on laisse couler des eaux ; avant que la dispute s'échauffe, va-t'en.

15	מְצַדִּיק justifier H6663	רָשָׁע méchant H7563	וּמְרִשִּׁיעַ et-être-méchant H7561	צָדִיק juste H6662	תּוֹעֵבָת abomination H8441	יְהוָה l'Éternel H3068	גַּם- aussi H1571	שְׁנֵיהֶם: deux-eux H8147
----	---	--	---	--	---	--	---	---

Celui qui justifie le méchant et celui qui condamne le juste sont tous deux en abomination à l'Éternel.

16	לְמָה- quoi H4100	זֶה celui-ci H2088	מִחִיר dans-main H4242	בִּיד- insensé H3684	כְּסִיל insensé H3684	לְקִנּוֹת à-acquérir H7069	חֲכָמָה sagesse H2451	וְלֵב- et-cœur H0369	אֵין: il-n'y-a-pas H0369
----	---	--	--	--	---	--	---	--	--

Pourquoi donc le prix dans la main d'un sot pour acheter la sagesse, alors qu'il n'a point de sens ?

17	בְּכָל- dans-tout H3605	עַתָּה temps H6256	אָהַב aimer H0157	הָרֵעַ le-prochain H7453	וְאָח et-frère H0251	לְצָרָה à-détresse H3205	יִלְדָּה: engendrer H3205
----	---	--	---	--	--	--	---

L'ami aime en tout temps, et un frère est né pour la détresse.

18	אָדָם homme H0120	חֲסֵר- manquant H2638	לֵב cœur H8628	תּוֹקֵעַ frapper H3709	כַּף paume H3709	עָרַב se-mêler H6148	עֲרָבָה se-mêler H6161	לְפָנָי à-face H6440	רֵעֵהוּ: son-prochain-lui H7453
----	---	---	--------------------------------------	--	--	--	--	--	---

L'homme dépourvu de sens frappe dans la main, s'engageant comme caution vis-à-vis de son prochain.

שָׁבַר :	מִבְקֵשׁ-	פֶּתַח־	מִגְבִּיהַ	מִצָּה	אָהַב	פָּשַׁע	אָהַב	19
brisement	chercher	son-porte-lui	être-élevé	מצה	aimer	transgression	aimer	
H7667	H1245	H6607	H1361	H4683	H0157	H6588	H0157	

Qui aime les contestations aime la transgression ; qui hausse son portail cherche la ruine.

בְּרָעָה :	יִפּוֹל	בְּלִשׁוֹנוֹ	וְנִהְפָּךְ	טוֹב	יִמָּצֵא-	לֹא	לֵב	עֲקֹשׁ-	20
dans-mal	tomber	dans-son-langue-lui	et-renverser	bon	trouver	ne...pas	cœur	pervers	
H5307	H3956	H2015			H4672	H3808		H6141	

Celui qui est pervers de cœur ne trouve pas le bien ; et celui qui use de détours avec sa langue tombe dans le mal.

נָבֵל :	אָבִי	יִשְׂמַח	וְלֹא-	לֹא	לְתוֹנִיָּה	כְּסִיל	יִלְד	21
נבל	père	se-réjouir	et-ne...pas	¶	à-égarer	insensé	engendrer	
H5036	H0001	H8055	H3808		H8424	H3684	H3205	

Celui qui engendre un sot [l'engendre] pour son chagrin ; et le père d'un homme vil ne se réjouira pas.

נֶרֶם :	תֵּיבֶשׁ-	נִכְאָה	וְרוּחַ	נִהַה	יֵיטֵב	שִׂמְחָה	לֵב	22
נרם	se-dessécher	נכאה	et-esprit	נהה	faire-du-bien	joyeux	cœur	
H1634	H3001		H7307	H1456	H3190	H8056		

Le cœur joyeux fait du bien à la santé, mais un esprit abattu dessèche les os.

מִשְׁפָּט :	אַרְחוֹת	לְהִטּוֹת	יָקַח	רָשָׁע	מִחִיק	שָׁחַד	23
jugement	sentier	à-étendre	prendre	méchant	de-sein	présent	
H4941	H0734	H5186	H3947	H7563	H2436	H7810	

Le méchant prend de [son] sein un présent pour faire dévier les sentiers du jugement.

אַרְצִי :	בְּקִצָּה-	כְּסִיל	וְעֵינַי	חֲכָמָה	מִבִּין	פָּנֵי	אֶת-	24
terre	dans-extrémité	insensé	et-yeux	sagesse	comprendre	face	avec	
H0776		H3684		H2451	H0995	H6440	H0854	

La sagesse est en face de l'homme intelligent, mais les yeux du sot sont au bout de la terre.

לְיֹלְדָתָו :	וְאִמָּר	כְּסִיל	בֶּן	לְאָבִיו	כְּעֵס	25
à-engendrer-lui	et-רממו-	insensé	fils	à-son-père-lui	chagrin	
H3205	H4470	H3684		H0001		

Un fils insensé est un chagrin pour son père et une amertume pour celle qui l'a enfanté.

יֶשֶׁר :	עַל-	נְדִיבִים	לְהַכּוֹת	טוֹב	לֹא-	לְצַדִּיק	עֲנוּשׁ	גַּם	26
droiture	sur	noble	à-frapper	bon	ne...pas	juste	punir	aussi	
H3476		H5081	H5221		H3808	H6662	H6064	H1571	

Il n'est pas bon de punir le juste, et de frapper les nobles à cause de [leur] droiture.

תְּבוּנָה :	אִישׁ	רוּחַ	יָקָר-)	יָקָר-]	דַּעַת	יֹדָע	אֲמָרָיו	חוֹשֵׁךְ	27
intelligence	homme	esprit	précieux	et- רקן	connaissance	connaître	son-parole-lui	retenir	
H8394	H0376	H7307	H3368	H7119	H1847	H3045	H0561	H2820	

Celui qui a de la connaissance retient ses paroles, et un homme qui a de l'intelligence est d'un esprit froid.

נָבוֹן :	שִׁפְתָיו	אִטָּם	יִחְשָׁב	חָכָם	מִתְרִישׁ	אִוִּיל	גַּם	28
comprendre	son-lèvre-lui	אטם	penser	sage	se-taire	insensé	aussi	
H0995	H8193	H0331	H2803	H2450		H0191	H1571	

Même le fou qui se tait est réputé sage, – celui qui ferme ses lèvres, un homme intelligent.